

BIBLIJSKA ČITANJA U HRVATSKOGLAGOLJSKIM MISALIMA

Ivan BAKMAZ, Zagreb

Nakon bibliografije biblijskih čitanja u hrvatskoglagoljskim brevijarima sada objavljujemo i bibliografiju biblijskih čitanja u hrvatskoglagoljskim misalima. Uvidom u obje bibliografije možemo zaključiti da i misali i brevijari fondom svojih biblijskih čitanja podjednako participiraju u rekonstrukciji staroslavenske Biblije, jer u misalima ćemo naći i tekstove koje ne nalazimo u brevijarima i obratno.

Ključne riječi: hrvatskoglagoljski misali, biblijska čitanja, bibliografija, I. vrbnički misal, II. vrbnički misal, Oxfordski misal Ms. Canon. Lit. 373, Oxfordski misal Ms. Canon. Lit. 349

Međunarodna biblijska komisija inicirala je tekstološka istraživanja staroslavenske Biblije, a jedan od postavljenih ciljeva bio je rekonstrukcija staroslavenske Biblije. Radi rekonstrukcije staroslavenske Biblije u Staroslavenskom se institutu sustavno radi na bibliografskoj obradi hrvatskoglagoljskih misala i brevijara kako bi se utvrdio maksimalan opseg unesenih biblijskih tekstova.

U zborniku »Glagoljica i hrvatski glagolizam« objavio sam rad *Biblijska čitanja u hrvatskoglagoljskim brevijarima*.¹ Na korpusu od dvadeset i triju brevijara prikazano je u kojem su opsegu u pojedinim brevijarima prisutni tekstovi iz *Knjige Postanka, Knjige Izlaska, Prve knjige o Samuelu, Druge knjige o Samuelu, Prve knjige o kraljevima, Druge knjige o kraljevima, Propovjednika, Knjige mudrosti, Knjige Sirahove, Joba, Tobije, Judite, Estere, Prve knjige o Makabejcima, Druge knjige o Makabejcima* i novozavjetne *Apokalipse*. Tako se utvrdio maksimalan opseg biblijskih čitanja koja nalazimo u brevijarima. U spomenutom sam članku odabrao samo neke biblijske knjige i predočio razlike u opsegu postojećih biblijskih tekstova,

¹ BAKMAZ 2004: 139-149.

ali ne navodim mjesto gdje se nalaze u kodeksima.

Ovdje donosim tabelu s popisom svih biblijskih mjesta, i točno se navode listovi i stupci gdje se čitanja nalaze u pojedinom misalu.

To mi je bilo moguće jer se u međuvremenu u Staroslavenskom institutu ostvario računalni program »Bibliografija biblijskih čitanja«. Za unos podataka bibliografske obrade zaslužna je A. Radošević, a računalnu bazu izradio je A. Magdić. U članku »Hrvatskoglagoljski misali i brevijari u bibliografijama od 19. stoljeća do digitalizacije« detaljno je predloženo kako se kroz povijest mijenjao metodološki pristup u izradi bibliografija i na koji se način došlo do ostvarenja računalnoga programa »Bibliografija biblijskih čitanja«.

Sada je moguć uvid u bibliografiju cjelokupnoga korpusa hrvatskoglagoljskih misala na kojoj su radili i drugi suradnici Instituta. Ovdje donosim tabelu s popisom biblijskih čitanja i navode se listovi i stupci gdje se ona nalaze u četiri misala koja sam bibliografski obradio:

I. vrbnički misal (MVrb₁) iz 1456. godine

II. vrbnički misal (MVrb₂) iz 1462. godine

Oxfordski misal Ms. Canon. Lit. 373 (MOxf₁) iz 15. stoljeća

Oxfordski misal Ms. Canon. Lit. 349 (MOxf₂) iz 15. stoljeća

V. Štefanić detaljno je opisao vrbničke misale u knjizi *Glagoljski rukopisi otoka Krka*, a M. Tadin opisao je oxfordske misale u »Glagolitic Manuscripts in the Bodleian Library, Oxford«. U ovom sam se članku usredotočio samo na opseg biblijskih čitanja koja se nalaze u misalima.

Odmah se mogu uočiti neke posebnosti i razlike između naših misala i brevijara s obzirom na sadržaj i opseg biblijskih čitanja koja u njima nalazimo. Naime, u brevijarima se nalazi mnogo više starozavjetnih tekstova negoli u misalima.

Hamm je u raspravi »Judita u hrvatskim glagoljskim brevijarima« upozorio da se *Judita* ne nalazi u istom obimu u svakom od šesnaest kodeksa koje je uzeo u razmatranje.² Tako će korpus od šesnaest brevijara razvrstati u tri tipa: brevijare s kraćim čitanjima, brevijare s duljim čitanjima i brevijare s najduljim i potpunim čitanjima.

Naša bibliografska obrada korpusa od dvadeset i tri brevijara, iako

² HAMM 1958: 136.

obuhvaća mnogo širi izbor starozavjetnih biblijskih tekstova, potvrdila je Hammovu podjelu na tri tipa brevijara. Zanimljivo je da u brevijarima svrstanima u treći tip s najduljim i najpotpunijim čitanjima nalazimo cjelovitoga *Joba*, kao i *Tobiju* i *Juditu*, a povezujući tekstove *Knjige Postanka* iz više brevijara mogli bismo rekonstruirati gotovo cjelovitu *Knjigu Postanka*, dakako s mnogim kraćenjima i parafrazama. Nasuprot, u misalima nema ni *Joba* ni *Tobije* ni *Judite*, a iz *Knjige Postanka* uneseno je samo nekoliko odlomaka. U misalima također nema tekstova iz *Prve knjige o Samuelu*, *Druge knjige o Samuelu*, *Prve knjige o kraljevima*, *Druge knjige o kraljevima*, no uneseno je nekoliko odlomaka iz *Treće* i *Četvrte knjige o kraljevima*. Dok u brevijarima uočavamo velike varijacije u opsegu starozavjetnih tekstova, u misalima su starozavjetni tekstovi prisutni u mnogo skromnijem obimu.

No kad je riječ o novozavjetnim čitanjima imamo obrnutu sliku.

U brevijarima su čitanja iz *Evandjelja* posve reducirana na perikope koje nas uvode u teme homilija. Naprotiv, misalska su čitanja iz *Evandjelja* mnogo opširnija i nema velikih razlika u opsegu unesenoga teksta, pa nije moguća podjela na tipove misala s dužim i kraćim čitanjima.

Čitanja iz *Evandjelja* nalazimo u standardnom opsegu. Razlike su u opsegu tek nešto izraženije u čitanjima iz poslanica i *Djela apostolskih*. Iako su u brevijarima čitanja iz *Evandjelja* reducirana na perikope, a i čitanja iz poslanica i *Djela apostolskih* nisu tako opsežna kao u misalima, iznenađuje da cjelovitu *Apokalipsu* nalazimo čak u šest brevijara, a u misalu je tek nekoliko odlomaka. No u misalima se nalazi cjelovita Muka iz svih četiriju *Evandjelja*. Razumije se da su razlike između brevijara i misala u pregledu opsega biblijskih čitanja uvjetovane posebnom strukturom i specifičnom namjenom misala i brevijara kao temeljnih liturgijskih knjiga. No potrebno je naglasiti da se čitanja iz brevijara i misala samo katkad preklapaju, pa ćemo u misalima naći tekstove kojih nema u brevijarima i obratno.

Na temelju uvida u bibliografiju biblijskih čitanja možemo zaključiti da i misali i brevijari podjednako pridonose rekonstrukciji staroslavenske Biblije.

Tablica biblijskih čitanja

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Post	1	1-31	101b-102a	1-31	105c-106d	1-31	65b-65d	1-31	95d-96c	1-31
Post	2	1-2	102a	1-2	106d	1-2	65d-66a	1-2	96c	1-2
Post	5	32	102b	32	106d	32	66a	32	96d	32
Post	6	1-22	102b-102d	1-22	106d-107c	1-22	66a-66c	1-22	96d-97b	1-22
Post	7	1-5 11-24	102d-103b 102d-103b	6 11-24	107c-107d 107c-107d	6-24	66c	1-24	97b-97c	1-24
Post	8	1-21	103b-103d	1-21	107d-108b	1-21	66c-67a	1-20	97c-98a	1-21
Post	22	1-19	103d-104c	1-19	108c-109a	1-19	67a-67c	1-19	98b-98d	1-19
Post	27	6-40	47d-48c	6-40	46c-47d	6-40	29a-29d	6-40	45c-46c	6-40
Post	37	6-22	46b-46d	6-22	45a-45d	6-22	28a-28c	6-22	44b-44d	6-22
Izl	12	1-11	93a-93b	1-11	96b-96d	-		1-11	89a-89b	1-11
Izl	14	24-31	104c-104d	-		24-31	67c-67d	24-31	99a-99b	24-31
Izl	15	1 27	104d 73c	27	75b	13 27	67c-67d 48c	1 27	99b 71a	1 13 27
Izl	16	1-4 6-7	73c-73d 73c-73d	1-4 6-7	75b-75c 75b-75c	1-4 6-7	48c 48c	1-4 6-7	71a-71b 71a-71b	1-4 6-7
Izl	20	12-24	52d-53a	12-24	52b-52c	12-24	32d-33a	12-24	50b-50c	12-24
Izl	24	12-18	36c-36d	12-18	35a-35b	12-18	21d-22a	12-18	35a-35b	12-18
Izl	32	7-14	60b-60c	7-14	60d-61a	7-14	38c-38d	7-14	57b-57c	7-14
Izl	37	-		-		1-14	68c-69a	-		1-14
Lev	19	1-2 11-19 25	69b-69c 69b-69c 69b-69c	1-2 11-19 25	70c-71a 70c-71a 70c-71a	1-2 11-19 25	45b-45c 45b-45c	1-2 11-19 25	66c-66d 66c-66d 66c-66d	1-2 11-19 25

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Lev	23	9-11	120c-120d	9-11	139d-140a	9-11	87d-88a	9-11	122b-122c	9-11
		15-17	120c-120d	15-17	139d-140a	15-17	87d-88a	15-17	122b-122c	15-17
		20-21	120c-120d	20-21	139d-140a	20-21	87d-88a	20-21	122b-122c	20-21
		26-32	135a-135b	26-29	159b-159c	26-29	100c-100d	26-32	136a-136b	26-32
		39-43	135b-135c	31-32	159b-159c	31-32	100c-100d	39-43	136c	39-43
Lev	26	-		3-12	140c-141a	3-12	88c-88d	3-12	122d-123a	3-12
Br	20	2-3	54c-54d	2-3	54b-54d	2-3	34b	2-3	52a-52b	2-3
		6-13	54c-54d	6-13	54b-54d	6-13	34b	6-13	52a-52b	6-13
Pnz	11	22-25	40a-40b	22-25	38d-39a	22-25	23c-23d	22-25	38c-38d	22-25
Pnz	26	1-7	120d	1-11	140b-140c	1-11	88b	1-11	122c-122d	1-11
		15-19	39d-40a	15-19	38c-38d	15-19	23b-23c	15-19	38b	15-19
Pnz	31	-		22-30	113b-113d	22-30	69b-69c	22-30	102a-102b	22-30
3 Kr	3	16-28	59b-59d	16-28	59c-60a	16-28	37d-38a	16-28	5b-5d	16-28
3 Kr	17	8-16	43b-43c	8-16	42a-42c	8-16	26a-26b	8-16	41c-41d	8-24
		17-24	64a-64b	17-24	64d-65a	17-24	41b-41c	17-24	60d-61a	
3 Kr	19	3-8	36d-37a	3-8	35c-35d	3-8	22a-22b	3-8	35c	3-8
4 Kr	2	19-22	251b	-		19-22	174d-175a	19-22	17b-17c	19-22
4 Kr	4	1-7	51d-52a	1-7	51b-51c	1-7	32a-32b	1-7	49c-49d	1-7
		25-38	63a-63c	25-38	63d-64b	25-38	40c-40d	25-38	59d-60b	25-38
4 Kr	5	1-15	50c-51b	1-15	49d-50c	1-15	31b-31d	1-15	48c-49a	1-15
Est	13	8-11	44b-44c	8-11	43a-43b	8-11	26c-26d	8-11	42b-42c	8-11
		15-17	44b-44c	15-17	43a-43b	15-17	26c-26d	15-17	42c	15-17
2 Maak	1	2-5	40b-40c	2-5	39b	2-5	23d-24a	2-5	38d	2-5
		23	40b-40c	23	39b	23	23d-24a	23	38d	23
2 Maak	12	43-46	183c-183d	-		43-46	120c	43-46	191c	43-46
Izr	3	13-20	161b-161c	13-18	230b	13-20	160a	13-20	159d-160a	13-20

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Izr	8	22-35	237c-237d	22-35	214d-215a	22-35	148d-149a	22-35	224a-224c	22-35
Izr	10	28-32	166b	28-29 31-32	236c 236c	28-29 31-32 31-32	163c-163d 164c 163c-163d 164c	-		28-32
Izr	11	1-3 11-12	166b-166c 166c	1-3 11-12	236c-236d 236c-236d	1-2 1-2 7 7 11-12 11-12	163d 164c 163d 164c 163d 164c-164d	-		1-3 7 11-12
Izr	15	2-4 6-9	165d 165d	2-4 6-9	234d 234d	2-4 2-4 6-9 6-9	163b 164a-164b 163b 164a-164b	-		2-4 6-9
Izr	31	10-31	226c-227a	10-31	202c-203a	10-31	141b-141d	10-31	214a-214c	10-31
Pj	2	-		-		8-14	140b	-		8-14
Mudr	2	12-16	72a-72b	12-16	73d	12-16	47c	12-16	69d-70a	12-16
Mudr	3	1-8	166a-166b	1-8	235b	1-8 1-8	163c 164b-164c	-		1-8
Mudr	4	7-11 13-15	173b 173b	7-11 13-15	241a-241b 241a-241b	7-11 7-11 13-15 13-15	167b-167c 169d-170a 167b-167c 169d-170a	-		7-11 13-15

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Mudir	5	1-5	164b-164c	1-5	233d	1-5	162b	-		1-20
		15-20	165d-166a	15-20	235a	1-15	162d			22
Mudir	7	7-15	218c-218d	7-15	194b-194c	7-15	135c-135d	-		7-15
Mudir	10	17-20	166c-166d	10	231b-231c	10-14	160b	10-14	160a	10-14
				17-20	236d-237a	17-20	163d			17-20
Sir	2	15-17	167b	15-17	238c	-		-		15-17
Sir	14	-		22	230b	22	160a-160b	22	159d	22
Sir	15	1-6	15d	1-6	13d-14a	1-6	4a-4b	1-6	13d	1-6
				3-4	230b-230c	3-4	160b	3-4	159d	
Sir	24			6	230b-230c	6	160b	6	159d	
		1	173a-173b	1-4	240d-241a	1-4	167b	11-13	219c-219d	1-5
		3-4	173a-173b	1-5	243d-244a	1-4	169d	14-16	180a	11-31
		11-13	233a-233b	11-13	210a-210b	1-5	168a	15-20	219c-219d	
Sir	31	14-16	182b	14-16	254c	1-5	165a	23-31	219a	
		15-20	233a-233b	15-16	243d-244a	1-5	170d			
		23-31	232c-232d	15-20	210a-210b	14-16	118c			
				23-31	209c-209d	21-22	168a			
Sir	36	1-10	40c-40d	1-10	39c	21-22	165a			
Sir	31	8-11	161a-161b	8-11	230a-230b	8-11	160a	159c	8-11	
Sir	36	1-10	40c-40d	1-10	39c	1-10	24a	39a	1-10	

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Sir	39	1-5	166d-167a	1-5	237a	1-5	164a	6-13	159b-159c	1-13
		6-13	161a	6-13	229d-230a	6-13	159d-160a	-		
Sir	44	10-15	166d	10-11	238b-238c	10-14	163d-164a	10-14	163d-164a	10-17
		16-17	171c-171d	14	238b-238c	10-14	164d-165a	10-14	164d-165a	20
		20	171c-171d	15	243a-243b	16-17	167d	16-17	167d	22-23
		22-23	156a	16-17	243a	16-17	170c	16-17	170c	25-27
		22-23	171c-171d	20	243a	20	167d	20	167d	
				22-23	225c	20	170c	20	170c	
				22-23	243a	22	170c	22	170c	
						25	167d	25	167d	
						25-27	156c-156d	25-27	156c-156d	
						27	170c	25-27	170c	
Sir	45	1-5	172b-172c	1-5	240c-240d	1-6	167a-167b	1-6		1-9
		2-3	171d	2-3	243a-243b	1-6	169c	1-6		15-16
		2-4	156a	2-4	225c-225d	2-4	156d	2-4		19-20
		6-9	156a	6-9	225c-225d	3	167d-168a	3		
		15	171d	16	243a-243b	3	170c	3		
		16	171d			6-9	156d	6-9		
						8	167d-168a	8		
						8	170c	8		
						19-20	167d-168a	19-20		
						19-20	170c	19-20		
Sir	47	8-11	173a	8-11	240d	9-13	167b	-		8-13
						9-13	169d			
Sir	50	6-12	233d-234a	6-12	211b	6-12	129b	6-12	220b-220c	6-12
						6-12	146c	6-12	236d-237a	

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Sir	51	1-8	176d-177a	1-8	247d-248a	1-8	171b-171c	-		1-8
		12	176d-177a	12	247d-248a	1-8	174c-174d			12-17
		13-17	176b-176c	13-17	246b-246c	12	171b-171c			
						12	174c-174d			
						13-17	171a			
						13-17	173d-174a			
Iz	1	16-20	61d	16-19	62b	16-19	39c	16-20	58c-58d	16-20
Iz	2	-		2-5	4d	-		2-5	3c	2-5
Iz	4	1-6	106c-106d	1-6	111d-112a	1-6	69a	1-6	100d-101a	1-6
Iz	7	-		10-15	5a	-		10-15	3d	10-15
				10-15	253a-253b	-				
Iz	11	1-5	6c-6d	1-5	5d-6a	-		1-5	4b-4c	1-5
Iz	19	20-22	7b	20-22	6c	-		20-22	5a	20-22
Iz	35	1-7	7c-7d	1-7	6d-7a	-		1-7	5b-5c	1-7
Iz	38	1-6	30d-31a	1-6	29b-29c	1-6	17a-17b	1-6	29d-30a	1-6
Iz	40	9-11	7d-8a	9-11	7a-7b	-		9-11	5c	9-11
Iz	45	1-8	8a-8b	1-8	7b-7c	-		1-8	5d	1-8
Iz	49	1-3	220d	1-3	196c-196d	1-3	137b	3	209a	1-15
		5	220d	5	196c-196d	5-7	137b	4	209a	
		6	220d	6	196c-196d	8-15	42c-42d	6-7	209a	
		7	220d	7	196c-196d			8-15	62c-62d	
		8-15	65c-65d	8-15	66c-66d					
				10	238c					
Iz	50	5-10	81b-81c	5-10	83d-84a	5-10	53b-53c	5-10	78c-78d	5-10
Iz	53	1-10	86a-86c	1-10	89a-89b	-		1-9	83a-83b	1-10
				12	89a-89b			12	83a-83b	12

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Iz	54	17	105a	17	109d	-		17	99a	17
Iz	55	1-11 6-11	105a-105b 35c-35d	1-11 6-11	109d-110b 34b-34c	1-11 6-11	67d-68a 21a-21b	1-5 1-11 6-11	62d 99b-99d 34b-34c	1-11
Iz	58	1-9 9-14	31d-32a 32d-33a	1-9 9-14	30a-30c 31b-31c	1-9 9-14	17d-18a 18c-18d	1-9 9-14	30c-31a 31c-31d	1-14
Iz	60	1-6	19d-20a	1-6	18a-18b	1-6	7d-8a	1-6	20a-20b	1-6
Iz	62	11	85d	11	88c	11	55d	11	82d	11
Iz	63	1-7	85d-86a	1-5 7	88c-88d 88c-88d	1-3	55d	1-5 7	82d 82d	1-7
Jr	1	4-10	219d-220a	4-10	195d-196a	4-10	136c-136d	4	208d	4-10
Jr	7	1-7	53d-54a	1-7	53c-53d	1-7	33c-33d	1-7	51b-51c	1-7
Jr	11	18-20	82a-82b	18-20	84c-84d	-		18-20	79b-79c	18-20
Jr	17	5-10 13-18	45a-45b 71b-71c	5-10 13-18	44a-44b 73a-73b	5-10 13-18	27b-27c 46d-47a	5-10 13-18	43b-43c 68d-69b	5-10 13-18
Jr	18	18-23	72b-72c	18-23	73d-74b	18-23	47c-47d	18-23	70a	18-23
Bar	3	9-38	105c-106a	-		9-37	68a-68c	9-38	99d-100b	9-38
Ez	1	10-14	158d-159a	10-14	229b	10-14	158c	10-14	157c-157d	10-14
Ez	14	-		24-31	109b-109c	-		-		24-31
Ez	15	-		1	109c	-		-		1
Ez	18	1-9 20-28	37d-38a 38c-39a	1-9 20-28	36c-36d 37b-37d	1-5 1-9	22d 22d	1-9 20-28	36b-36c 37b-37c	1-9 20-28
Ez	34	11-16	34c-34d	11-16	33b-33c	11-16	20b-20c	11-16	33c-33d	11-16
Ez	36	23-28	61b-61c	23-28	61d-62a	23-28	39b	23-28	58b-58c	23-28
Ez	37	1-14	106a-106c	1-14	111b-111d	-		1-14	100c-100d	1-14

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Dn	3	25	70b-70c	1-24	114a-115a	1-24	69d-70c	1-24	102b-103b	1-25
		34-45	70b-70c	25	71d-72a	25	46a-46b	25	67d-68a	34-45
		49-51	8c	34-45	71d-72a	34-45	46a-46b	34-45	67d-68a	47-51
Dn	9	15-19	42c-42d	15-19	41b-41c	15-19	25b-25c	15-19	40c-40d	15-19
		1-9	56a-56b	1-9	56a-56b	1-9	35b-35c	1-9	53c-53d	1-9
		15-17	56b-56c	15-17	56b-56c	15-17	35c	15-17	53d	15-17
Dn	13	19-30	56c-56d	19-30	56c-56d	19-30	35c-35d	19-30	53d-54a	19-30
		33-62	56d-57d	33-62	56d-57d	33-62	35d-36c	33-62	54a-55a	33-62
		29-42	68b-68d	28-42	69c-70a	27-42	44c-44d	27-42	65c-66a	27-42
Hoš	6	1-6	92d-93a	1-6	96a-96b	-		88d	1-6	
Hoš	14	2-10	134c-134d	2-10	158c-158d	2-10	100a-100b	2-10	135c-135d	2-10
Jl	2	12-19	29d-30a	12-19	28a-28c	12-19	16a-16b	12-19	28d-29a	12-19
		23-24	119c	23-24	138d-139a	23-24	87a	23-24	121b-121c	23-24
		26-27	119c	26-27	138d-139a	26-27	87a	26-27	121b-121c	26-32
		28-32	120b-120c	28-32	139c-139d	28-32	87d	28-32	122a-122b	26-32
Am	9	13-15	133b	13-15	157a-157b	13-15	99b	134c	13-15	
Jon	1	-		1-16	112c-113a	-		101b-101d	1-16	
Jon	2	-		1-7	113a-113b	-		101d	1-7	
Jon	3	1-10	67c-67d	1-10	68c-69a	1-10	43d-44a	1-10	64b-64d	1-10
Mih	7	14	135c-135d	14	159d-160a	14	101a	14	136d	14
		16	135c-135d	16	159d-160a	16	101a	16	136d	16
		18-20	135c-135d	18-20	159d-160a	18-20	101a	18-20	136d	18-20
Zah	8	14-19	135d-136a	14-19	160a-160c	14-19	101a-101b	136d-137a	14-19	
Zah	12	10-11	198c-198d	10-11	269a	10-11	117b	10-11	237d	10-12
		10-12	199b-199c	10-12		10-12	116d	10-12		14
		14	199b-199c	14		14	116d			

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj	
Zah	13	1	199c	6-7	269a-269b	1	116d	6-7	237d-238a	1	
		6	199c	6-7		116d	6-7				6-7
		6-7	198d	6-7		117b					
		7	199c								
Mal	3	1-4	208a	-		1-4	128a	1-5	203c-203d	1-5	
Mt	1	1-16	237d-238b	1-16	215b-215c	1-16	149b-149c	1-16	224c-225a	1-16	
		18-21	10d	18-21	9d-10a	18-21	7d	18-21	7d	18-21	
Mt	2	1-12	20a-20c	1-12	18b-18d	1-12	8a-8b	1-12	20b-20d	1-23	
		13-18	16d-17a	13-18	15a-15b	13-18	5a-5b	13-18	14d	13-18	
		19-23	19c-19d	19-23	17d	19-23	7c	19-23	17a	19-23	
Mt	4	1-11	34a-34b	1-11	32d-33a	1-11	19d-20a	1-11	33a-33b	1-11	
		18-22	202b	18-22	179b-179c	18-22		18-22	197d-198a	18-22	
Mt	5	1-12	168b-168c	1-12	235c-235d	1-12	165a	20-24	127b-127c	1-24	
		13-19	171a-171b	13-19	241b-241c	1-12	166b-166c	43-48	31a-31b	43-48	
		20-24	124d-125a	43-48	30c-30d	13-19	168b-168c				
		43-48	32a-32b			13-19	171b-171c				
Mt	6	1-4	32b-32c	1-4	30d-31a	1-4	18b	1-4	31b	1-4	
		16-21	30b-30c	16-21	28c-28d	16-21	16c-16d	16-21	29b-29c	16-21	
		24-33	132a-132b	24-33	155d-156a	24-33	98c-98d	24-33	133b-133d	24-33	
				15-21	149b-149c	15-21	94b-94c	15-21	128c-128d	15-21	
Mt	8	1-13	23b-23d	1-13	21c-22a	1-13	11a-11b	1-4	23b	1-13	
		5-13	31a-31b	23-27	22b-22c	5-13	17b-17c	5-13	30a-30b	23-27	
		23-27	24a-24b			23-27	11c-11d	23-27	11c-11d	23-27	

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Mt	9	1-8	139a-139b	1-8	163c-163d	1-8	103b-103c	1-8	139d-140a	1-13
		9-13	240a-240b	9-13	217c-217d	9-13	151a	9-13	227b	18-26
		18-26	143b-143c	18-26	168a-168b	18-26	106a	18-26	143b-143c	
Mt	10	16-22	159d-160a	16-22	228c-228d	16-22	159a	16-22	158b-158c	16-22
		34-42	162a-162b	34-42	230c-230d	26-32	161a-161b	34-42	160c-160d	26-32
Mt	11	2-10	4b-4c	2-10	3c-3d	2-10	1b-1c	2-10	2c-2d	2-10
		25-30	168d-169a	25-30	239d-240a	25-30	166a-166b			25-30
Mt	12	38-50	37a-37c	38-50	35d-36b	38-50	22b-22c	38-50	35d-36a	38-50
				46-50	203a-203b	46-50	141d	46-50	214c-214d	
Mt	13	24-30	24c-24d	24-30	22d-23a	24-30	12a-12b	24-30	24a-24b	24-30
		44-52	177b-177c	44-52	248a-248b	44-52	171d-172a	44-52		44-52
Mt	14	22-33	226a-226b	22-33	202a-202b	22-33	141a-141b	22-33	213c-213d	22-33
		1-20	53a-53c	1-20	52d-53d	1-20	33a-33b	1-20	50c-51a	1-28
Mt	15	21-28	38a-38b	21-28	36d-37a	21-28		21-28	36d-37a	
		13-19	223c-223d	13-19	199c-199d	13-19	139b-139c	13-19	212a-212b	13-19
Mt	16	24-26	162b-162c	24-26	230d	24-28	160d-161a	24-26	160d-161a	24-28
		28	162c	27-28		27-28	161a			
Mt	17	1-9	41b-41c	1-9	40a-40b	1-9	24c	1-9	39c-39d	1-9
				24-27	51c-51d					24-27
Mt	18	1-10	241c-241d	1-10	219a-219b	1-10	152a	1-10	228c-228d	1-10
		15-22	52a-52b	1-10	255d-256a	15-22	32b-32c	15-22	49d-50a	15-35
		23-35	141c-142a	15-22	51d-52a	23-35	104d-105a	23-35	141d-142a	
				23-35	166a-166c					

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Mt	19	3-11 27-29	255d-256a 160a	3-11 27-29	270c-270d 228d-229a	27-29	159a-159b	27-29	158c	3-11 27-29
Mt	20	1-16 16 17-19 17-28 20-23	25b-25d 122d 181b-181c 44c-44d 228c	1-16 17-19 17-28 20-23	23d-24b 252d 43b-43d 204d-205a	1-16 17-19 17-28 20-23	12d-13a 116c 26d-27a 143b	1-16 17-19 17-28 20-23	25a-25b 179a 42d-43a 216c	1-28
Mt	21	1-9 10-17 33-46	73d-74a 35d-36b 46d-47b	1-9 10-17 33-46	75d-76a 34c-34d 45d-46b	1-9 10-17 33-46	48d-49a 21b-21c 28c-28d	1-9 10-17 33-46	71c-71d 34d-35a 44d-45b	1-17 33-46
Mt	22	1-14 15-21 34-46	139d-140b 142c-142d 138c-138d	1-14 15-21 34-46	164b-164d 167a-167b 162d-163a	1-14 15-21 34-46	103d-104a 105c 102d-103a	1-14 15-21 34-46	140b-140d 142c-142d 139a-139b	1-21 34-46
Mt	23	1-12 34-39 34-39	43d-44a 14c-14d 15b-15c	1-12 34-39 34-39	42c-42d 13b-13c	1-12 34-39	26b 3c-3d	1-12 34-39	41d-42a 12b-12b	1-12 34-39
Mt	24	3-13 15-35 42-47	167c-167d 144a-144c 171d-172a	3-13 15-35 42-47	235d-236a 169b-169d 241c-241d	3-13 3-13 15-35 42-47 42-47	165a-165b 166c-166d 106b-106d 168c 171c	15-35	143d-144b	3-13 15-35 42-47
Mt	25	1-13 14-23 31-46	177d-178a 174c-174d 34d-35b	1-13 14-30 31-46	246c-247a 241d-242b 33d-34a	1-13 1-13 14-23 14-23 31-46	172a-172b 175b-175c 168c-168d 171c-171d 20c-20d	31-46	33d-34b	1-46

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Mt	26	1-75 1-75	77b-78d 79a-79b	1-75	79c-81c	31-75	51a-51d	1-75	74c-76c	1-75
Mt	27	1-66	79b-81a	1-66	81c-83c	1-66	51d-53a	1-66	76c-78b	1-66
Mt	28	-		1-7 16-20	116a-116b 124a	1-7 16-20	71b-71c 75c	1-7 16-20	104a-104b 110b	1-7 16-20
Mk	5	-		20-24	147c-147d	-		-		20-24
Mk	6	17-29 47-56	236b-236d 33a-33b	17-29 47-56	213c-214a 31c-31d	17-29 47-56	148a-148b 18d-19a	17-29 47-56	222d-223b 31d-32b	17-29 47-56
Mk	7	31-37	129b-129c	31-37	152d-153a	31-37	96d-97a	31-37	131b	31-37
Mk	8	1-9 38	125c-125d 162c	1-9 38	148b-148c 230d-231a	1-9	93d-94a	1-9 38	128a 161a	1-9 38
Mk	9	16-29	133d-134b	16-29	157d-158b	16-28	99d-100a	16-28	135a-135b	16-29
Mk	11	22-25	200b-200c	22-25	260c	-		-		22-25
Mk	12	46-50	227a-227b	-		-		-		46-50
Mk	13	33-37	173c-173d	33-37	244b-244c	33-37	169a-169b	-		33-37
Mk	14	1-72	82b-84b	1-72	84d-87a	34-72	54a-54d	1-72	79c-81b	1-72
Mk	15	1-46	84b-85b	1-46	87a-88b	1-46	54d-55c	1-46	81b-82c	1-46
Mk	16	14-20 15-18	113b-113c 231a	1-7 14-20 15-18	118c-118d 131d-132a 207d	14-20 15-18	81c-81d 145a	1-7 14-20	106a 116d-117a	1-7 14-20
Lk	1	5-17 39-47 39-56 57-68	220a-220c 6d-7a 225a-225b 221a-221b	5-17 26-38 26-38 39-47 39-56 57-68	196a-196b 5b-5c 253b-253c 6a-6b 201a-201b 196d-197a	5-17 39-47 56 57-68	136d-137a 140b-140c 140b-140c 137c	26-38 39-47 57-68	3d-4b 4c-4d 209a-209b	5-17 26-68

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Lk	2	1-14 15-20 21 22-32 33-40 42-52	11b-11d 12c 19a 208b-208c 18a-18b 21b-21d	1-14 15-20 15-20 21 33-40 42-52	10c-10d 11b-11c 254a-254b 17b 16b-16c 19d-20b	4-14 15-19 21 22-32 25-32 33-40 42-52	2a-2b 2d 7a 128b 129b-129c 6b-6c 9c-9d	1-14 15-20 21 22-32 33-40 42-52	8b-8c 9a 16c-16d 204a-204b 16a-16b 21b-21d	1-40 42-52
Lk	3	1-2 21-38	9b 253c-254a	1-6 21-38	8c-8d 274a-274c	21-38	176c-176d	1-6 21-38	6c-6d 19c-20a	1-6 21-38
Lk	4	23-30 38-44	51b-51c 54a-54b	1 23-30 38-44	274c-274d 50c-50d 53d-54a	23-30 38-44	31d-32a 33d-34a	23-30 38-44	49a-49b 51c-51d	1 23-30 38-44
Lk	5	1-11 17-26 27-32	124a-124b 119c-120a 239c-239d	1-11 17-26 27-32	146c-147a 139a-139b 217b	1-11 17-26 27-32	92c-92d 87b-87c 150d	1-11 17-26	126c-126d 121c-121d	1-11 17-32
Lk	6	17-23	169a-169b	17-23 36-42	237c-237d 142b-142c	17-23 17-23 36-42	165c 167a 89c-89d	36-42	124a-124b	17-23 36-42
Lk	7	11-16 36-50	63c-63d 70c-71a	11-16 36-50	64b-64c 72b-72d	11-16 36-50	41a 46b-46c	11-16 36-50	60b-60c 68a-68c	11-16 36-50
Lk	8	4-15	27a-27b	4-15	25b-25d	4-15	14a-14b	4-15	26b-26d	4-15
Lk	9	1-6	119b	1-6	138c	1-6	86d-87a	1-6	121a-121b	1-6
Lk	10	1-7 16-20 23-37 38-42	160a-160b 170a 130a-130c 233c	1-7 23-37 38-42	229c-229d 153c-154a 210b-210c	1-9 16-20 16-20 23-37 38-42	159b-159c 166a 168a 97b-97c 146a	1-9 23-37 38-42	158c-158d 131d-132b 219d-220a	1-9 16-20 23-42

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Lk	11	5-13	112a-112b	5-13	130a-130b	5-13	80a-80b	5-13	115b-115c	5-28
		14-28	50a-50b	14-28	49a-49c	14-28	30d-31a	14-28	47d-48b	33-36
		27-28	182c	27-28	254d	33-36	169a	27-28	180b	42-54
		33-36	172c-172d	33-36	244b	42-54	167b-167d			
		42-54	169b-169d	33-36	250d-251a	47-54	165c-165d			
Lk	12	1-8	162d	1-8	232a-232b	1-8	165b-165c	-		1-8
		32-34	173d	35-44	242b-242c	1-8	167a-167b			32-44
		35-40	174d-175a			2-8	161a-161b			
						35-40	168d-169a			
Lk	13	6-17	136c-137a	6-17	161a-161c	3-7	101c-102a	6-17	137c-138a	3-17
		1-11	137c-138a	1-11	162a-162b	1-11	102b-102c	1-11	138b-138d	1-11
Lk	14	16-29	122c-122d	16-29	144d-145a	16-29	91c	16-29	125a-125b	16-33
		26-33	162d-163a	26-33	232b-232c	26-33	161b-161c			
		1-10	123b-123c	1-10	145c-146a	1-10	92a-92b	1-10	125d-126a	1-32
Lk	15	11-32	48d-49b	11-32	47d-48c	11-32	29d-30b	11-32	46c-47b	1-9
		1-9	127a-127b	1-9	150a-150b	1-9	94d-95a	1-9	129a-129c	19-31
Lk	16	19-31	45b-45d	19-31	44b-44d	19-31	27c-27d	19-31	43c-44a	19-31
		11-19	131a-131b	11-19	154d-155a	11-19	98a	11-19	132d	11-19
Lk	17	9-14	128c-128d	9-14	151d-152a	9-14	96b	9-14	130c-130d	9-14
		31-43	28a-28b	31-43	26c-26d	31-43	14d-15a	31-43	27b-27c	31-43
Lk	18	1-10	179a-179b	1-10	249d-250a	1-10	119b-119c	1-10	176b-176c	1-10
		12-26	176a-176c	12-27	244c-245a	12-26	169b-169c	41-47	129d-130a	12-27
Lk	19	41-47	127d-128a	41-47	151a-151b	41-47	95c-95d			41-47

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Lk	21	9-19 25-33	169d-170a 3c-3d	9-19 25-33	239b-239c 2c-2d	9-19 9-19	165d-166a 167d-168a	1-4 25-33	236a 1d-2a	1-4 9-19 25-33
Lk	22	1-71 24-30	86c-88b 228a-228b	1-71 24-30	89c-91b 204b-204c	21-71 24-30	56a-56d 143a	1-71 24-30	83c-85b 216a-216b	1-71
Lk	23	1-53	88b-89c	1-53	91b-92d	1-53	56d-57d	1-53	85b-86b	1-53
Lk	24	-	-	13-35 36-47	119c-120b 120d-121b	13-35 36-47	72c-73a 73b-73c	13-35 36-47	107a-107c 108a-108b	13-47
Iv	-	-	-	-	-	-	-	-	113d-114a	-
Iv	1	1-14 19-28 29-34 32-34 35-51	13c-13d 5a-5b 21d-22a 251b-251c 201a-201c	1-14 19-28 29-34 35-51	12b-12c 4a-4b 19a-19b 178b-178d	9-14 29-34 32-34 35-51	3a 8d-9a 175a 124c-124d	1-14 19-25 29-34 32-34 35-51	9d-10a 3a-3b 21d-22b 17c 196d-197b	1-14 19-51
Iv	2	1-11 13-25	22c-22d 59d-60a	1-11 13-25	20d-21a 60a-60c	1-11 13-25	10b-10c 38a-38b	1-11 13-25	22c-22d 56d-57a	1-11 13-25
Iv	3	1-15 16-21	215b-215d 117b-117c	1-15 16-21	190b-190d 136b-136c	1-15	132d-133a	16-21	119a	1-21
Iv	4	5-42 46-53	54d-55d 140d-141a	5-42 46-53	54d-55d 165b-165c	5-42 46-53	34c-35b 104b-104c	5-42 46-53	52b-53b 141a-141b	5-42 46-53
Iv	5	1-15 25-29	39a-39b 184d	1-15	37d-38b	6-15 25-29	23a 121b-121c	1-15 25-29	37c-38a 192c-192d	1-15 25-29
Iv	6	1-14 37-40 44-52 51-55 56-59	58d-59a 184c-184d 118d-119a 184d-184a 121d-122a	1-14 44-52 56-59	58d-59b 137d-138a 144a	1-14 37-40 44-52 51-55 56-59	37b-37c 121b 86b-86c 121c 90d-91a	1-14 37-40 44-52 51-55	55d-56a 192b-192c 120c-120d 192d	1-14 37-40 44-59 192d

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Iv	7	1-13 14-31 32-39	68d-69a 60d-61a 67d-68a	1-13 14-31 32-39	70a-70b 61a-61c 69a-69b	1-13 14-31 32-39	44d-45a 38d-39a 44a-44b	1-13 14-31 32-53	66a-66b 57c-58a 64d-65b	1-53
Iv	8	1-11 12-20 21-29 46-59	57d-58a 66a-66b 42d-43a 66d-67b	1-11 12-20 21-29 46-59	57d-58b 66d-67b 41c-41d 67d-68b	1-11 12-20 21-29 46-59	36c-36d 42d-43a 25c-25d 43b-43d	1-2 1-11 12-20 21-29 31-44 46-59	65b 55a-55b 63a-63b 41a-41b 70b-70c 63d-64b	1-29 31-44 46-59
Iv	9	1-38	61d-62d	1-38	62b-63b	1-38	39c-40b	1-38	58d-59c	1-38
Iv	10	1-10 11-16 22-38	117c-118a 109a-109b 69c-70a	1-10 11-16 22-38	136d-137a 126d-127a 71a-71b	1-10 11-16 22-38	85c-85d 77b-77c 45c-45d	1-10 11-16 22-42	119d-120a 112c 67a-67c	1-16 22-42
Iv	11	1-46 21-27 47-54	64b-65a 184b-184c 71c-71d	1-45 47-54	65a-66b 73b-73c	1-45 21-27 47-54	41d-42b 121a-121b 47a-47b	1-45 21-27 47-54	61a-62a 192b 69b-69c	1-54
Iv	12	1-9 10-36 24-26 31-36	81c-81d 72c-73a 162c-162d 238d-239a	1-9 10-36 24-26 31-36	84a-84b 74b-75a 231a 216c	1-9 10-36 24-26 31-36	53c-53d 47d-48b 161a 161a 150a-150b	1-9 31-36	78d-79a 225d-226a	1-36
Iv	13	1-15	90b-90d	1-15	93c-94a	1-15	58c-58d	1-15	87a-87b	1-15
Iv	14	1-9 10 12-14 15-21 23-31	214c-215a 214c-215a 214c-215a 115c-115d 180c-180d	1-14 23-31	189c-189d 251d-252b	1-14 15-21 23-31	132a-132b 83c-83d 115d-116a	23-31	178b-178c	1-21 23-31

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Iv	15	1-7	157b-157c	1-7	226c-226d	1-7	157c-157d	1-7	156b-156c	1-27
		5-10	159c-159d	1-7	234a-234b	1-7	162b-162c	5-11	158a-158b	
		12-16	156a-156b	5-11	227b-227c	12-16	156d	12-16	155b	
		17-25	159b-159c	12-16	225d	17-25	158d-159a	17-25	157d-158a	
		26-27	114a	17-25	228b-228c	26-27	115b	26-27	177c-177d	
Iv	16	1-4	114a-114b	1-4	132c-132d	1-4	115b-115c	1-4	177d	1-14
		5-14	110b-110c	1-4	251b	5-14	78c-78d	16-22	113a-113b	16-30
		16-22	109d-110a	5-14	128b-128c	16-22	78a-78b	23-30	114c-114d	
		23-30	111a-111b	16-22	127c-127d	23-30	79b-79c			
				23-30	129b-129c					
Iv	17	1-11	112c-112d	1-11	130d-131a	1-11	80c-80d	1-11	1-11	
Iv	18	1-40	93c-94d	1-40	97a-98b	2-40	60a-60d	89b-90b	1-40	
Iv	19	1-42	94d-96a	1-42	98b-99d	1-42	60d-61c	1-42	90b-91b	1-42
		25-27	182d	25-27	255a-255b	25-27	118d	25-27	180c	
		28-35	198d-199a	28-35	269b-269c	28-35	117c	28-35	238a-238b	
		31-35	199d	28-35		31-37	116d-117a			
Iv	20	1-10	107c-107d	1-10	124d-125b	1-6	76a-76b	1-6	110d-111b	1-31
		19-31	108b-108c	11-18	123a-123c	7-10	76a-76b	7-10	110c-111b	
		24-29	203b-203c	19-31	125d-126b	11-18	75a	11-18	109c-109d	
				24-29	180c-180d	19-31	76d-77a	19-31	111c-112a	198d

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Iv	21	15-19 19-24	222c-222d 16a	1-14 15-19 19-24	121d-122b 198c-198d 14a-14b	1-14 15-19 19-24	74a-74b 138c-138d 4b-4c	1-14 15 17 18-19 19-24	108c-109a 211a 211a 211a 114a	1-24
Dj	1	1-11 15-26	112d-113b 211b-211c	1-11 15-26	131b-131c 186a-186b	1-11 15-24	81a-81c 130d	1-11 15-26	116b-116d 206a-206b	1-11 15-26
Dj	2	1-11 14-21	116b-116c 118b-118c	1-11 14-21	135a-135b 137b-137c	1-11 14-21	84a-84c 86a	1-11 14-21	117d-118a 120a-120b	1-11 14-21
Dj	3	1-10	222b-222c	1-10	198b-198c 121c-121d 121c-121d	1-10 12-15 17-19	138c 73d-74a	1-10 12-15 17-19	210d-211a 108c 108c	1-10 12-15 17-19
Dj	5	12-16 12-20 42	118c-118d 156c-156d 156d	-		12-20 42	157a-157b 157a-157b	12-16 12-20 42	120c 155c-155d 155c-155d	12-20 42
Dj	6	8-10	14a-14b	8-10	13a	8-10	3b	8-10	12a	8-10
Dj	7	54-60	14b-14c	54-60	13a-13b	54-59	3b-3c	54-59	12a-12b	54-60
Dj	8	5-8 14-17	119a-119b 180b-180c	5-8 14-17 26-40	138b-138c 251d 122c-123a	26-40	74c-74d	5-8 14-17 14-25 26-40	121a 178a 119b-119c 109a-109c	5-8 14-40
Dj	9	1-22	205a-205d	1-22	182d-183c	1-22	126a-126c	-		1-22
Dj	10	34 42-48	117b-117c 117b-117c	34 37-43 42-48	136a-136b 119b-119c 136a-136b	34 37-43 42-48	85a-85b 72b-72c 85a-85b	34 37-43 42-48	118d 106d-107a 118d	34 37-48
Dj	12	1-11	223a-223c	1-11	199a-199c	1-11	139a-139b	1-11	211c-211d	1-11

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Dj	13	-		16	120c-120d	16	73a	16	107d	16
				26-33	120c-120d	26-33	73b	26-33	107d-108a	26-33
Dj	14	-		15-21	134b-134c	-		-		15-21
Dj	19	1-4 6-8	115b-115c 115b-115c	1-8	134a-134b	1-8	83b-83c	-		1-8
Rim	1	1-6	10c-10d	1-6	9c-9d	-		1-6	7c	1-6
Rim	5	-		1-5	141a-141b	1-5	88d	1-5	123b	1-5
Rim	6	3-11 19-23	125b-125c 126a-126b	3-11 19-23	148a-148b 149a	3-11 19-23	93c-93d 94b	3-11 19-23	127d 128b-128c	3-11 19-23
Rim	8	12-17 18-23 28-39	126d-127a 123d-124a 158c-158d	12-17 18-23 28-39	149d-150a 146b-146c 227d-228a	12-17 18-23 28-39	94d 92c 158b-158c	12-17 18-23 28-39	129a-129b 126b-126c 157b-157c	12-23 28-39
Rim	10	10-18	201d-202a	10-18	179a-179b	-		10-18	197c-197d	10-18
Rim	11	33-36	179d	-		33	115b	33-36	177b	33-36
						36	115b			
Rim	12	1-5 16-21	21a-21b 23a-23b	1-5 6-16 16-21	19c-19d 20c-20d 21b-21c	1-5 6-16 16-21	9b-9c 10a-10b 10d	1-5 6-16 16-21	21a-21b 22b-22c 23a	1-21
Rim	13	8-10 11-14	24a 3b-3c	8-10 11-14	22b 2b-2c	8-10	11c-11d	8-10 8-10	11c 23c 1d	8-14
Rim	15	4-13	4a-4b	4-13	3a-3b	4-13	1a-1b	4-13	2b-2c	4-13
1 Kor	1	4-8	139a	4-8	163b-163c	4-8	103a-103b	4-8	139c-139d	4-9
1 Kor	4	9-14	157a-157b	1-5 9-14	9a-9b 226b-226c	9-14	157b-157c	1-5 9-14	7a-7b 156a-156b	1-5 9-14
1 Kor	5	-		7-8	118a	-		7-8	105d	7-8

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
1 Kor	7	25-35	176c-176d	25-35	248c-249a	25-34 25-35	171b 174a-174c	-		25-35
1 Kor	9	24-27	25a	24-27	23b-23c	24-27	12c	24-27	24c-24d	24-27
1 Kor	10	1-4 6-13	25a-25b 127c-127d	1-4 6-13	23c 150c-150d	1-4 6-13	12c 95b-95c	1-5 6-13	24d 129c-129d	1-13
1 Kor	11	23-29	121a-121b	20-32 23-29	93a-93c 142d-143a	20-32 23-29	58b-58c 90a-90b	20-32 23-29	86c-87a 124c-124d	20-32
1 Kor	12	2-11	128b-128c	2-11	151c-151d	2-11	96a	2-11	130b-130c	2-11
1 Kor	13	1-13	27c-28a	1-13	26a-26b	1-13	14c-14d	1-13	26d-27b	1-13
1 Kor	15	1-10 51-57	129a-129b 183a-183b	1-10 51-57	152c-152d 268c-268d	1-10	96c-96d	1-10 51-57	131a 191a-191b	1-10 51-57
2 Kor	1	3-7	161c-161d	3-7	231c-231d	3-7	160b-160c	3-7	160a-160b	3-7
2 Kor	3	4-9	129d-130a	4-9	153b-153c	4-9	97a-97b	4-9	131c-131d	4-9
2 Kor	6	1-10	33c-33d	1-10	32a-32c	1-10	19a-19c	1-10	32c-32d	1-10
2 Kor	9	6-10	231c-231d	6-10	208b-208c	6-10	145c	6-10	217d-218a	6-10
2 Kor	10	17-18	176c	17-18	247b	17-18 17-18	171a 174a	-		17-18
2 Kor	11	1-2 19-33	176c 26a-26c	1-2 19-33	247b 24c-25a	1-2 1-2 19-33	171a-171b 174a 13b-13d	19-33	25b-26a	1-2 19-33
2 Kor	12	1-9	26c-26d	1-9	25a-25b	1-9	13d-14a	1-9	26a-26b	1-9
2 Kor	13	11-13	179d-180a	11-13	251a	11-13	115b	11-13	177c	11-13
Gal	1	11-20	224a-224b	11-20	200a-200b	11-20	139c-139d	11-20	212c-212d	11-20
Gal	3	16-22	130d-131a	16-22	154c-154d	16-22	97d	16-22	132c	16-22
Gal	4	1-7 22-31	17d-18a 58b-58c	1-7 22-31	16a-16b 58c-58d	1-7 22-31	6a-6b 37a-37b	1-7 22-31	15d-16a 55c-55d	1-7 22-31

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Gal	5	16-24	131c-131d	16-24	155b-155c	16-24	98b-98c	16-24	133a-133b	16-26
		25-26	132c	25-26	156b	25-26	98d	25-26	133d-134a	
Gal	6	1-10	132c-132d	1-10	156b-156d	1-10	98d-99a	1-10	134a-134b	1-10
		14-18	242b	14-18	219d-220a	14-18	152c	14-18	229b	
Ef	1	3-8	156d-157a	3-8	226b	3-8	157b	3-8	156a	3-8
Ef	2	19-22	158a-158b	19-22	227a-227b	19-22	158a	19-22	157a	19-22
Ef	3	13-21	137b-137c	13-21	161d-162a	-		13-21	138b	13-21
Ef	4	1-6	138b	1-6	162c-162d	1-6	102d	1-6	139a	1-13
		7-13	158b	7-13	130c-130d	7-13	158a-158b	7-13	115d-116a	23-28
		23-28	139d	7-13	228a-228b	23-28	103c-103d	7-13	157a-157b	
Ef	5	1-9	49c-49d	1-9	48d-49a	1-9	30c	1-9	47c-47d	1-9
		15-21	140c-140d	15-21	165a-165b	15-21	104b	15-21	141a	15-31
				22-31	270a-270b					
Ef	6	10-17	141b-141c	10-17	165d-166a	10-17	104d	141c-141d	10-17	
Fil	1	6-11	142b-142c	6-11	166d-167a	6-11	105b-105c	6-11	142b-142c	6-11
		5-11	76d	5-11	78d-79a	5-7	50d	5-11	74a-74b	5-11
Fil	2	8-11	181a-181b	8-11	252c	8-11	116b	8-11	178d	
		17-21	143a-143b	17-21	167c-167d	17-21	105d	17-21	143a	
Fil	4	1-3	143b	1-3	167d	1-3	105d-106a	1-3	143a-143b	1-7
		4-7	4d-5a	4-7	4a	4-6	1d	4-7	3a	
Kol	1	-		9-14	168c	9-14	106b	9-14	143c-143d	9-14
Kol	3	12-17	24b-24c	1-4	115d	1-4	71a-71b	1-4	104a	1-21
				5-21	168c-169b	12-17	11c-11d	12-14	11d	12-17
				12-17	22c-22d	13-17	12a		24a	

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
1 Sol	4	1-7 13-18	41d-42a 183b-183c	1-7	40c-40d	1-7 13-14 16-18	24d-25a 120b-120c 120b-120c	1-7 13-18	40a-40b 191b-191c	1-7 13-18
1 Sol	5	14-23	41a-41b	14-23	39d-40a	14-23	24b	-		14-23
2 Sol	2	1-8	9b-9c	1-8	8a-8c	-		1-8	6b-6c	1-8
2 Tim	2	8-10	161d	8-10	231d	8-10	160c	8-10	160a	8-10
2 Tim	3	10-12	161d-162a	10-12	231d	10-12	160c	10-12	160b-160c	10-12
2 Tim	4	1-8	170d-171a	1-8	240b-240c	1-8	167a	-		1-8
2 Tim	5	-		-		1-8	169b-169c	3-7	235d	3-7
Tit	2	11-15	11a-11b	11-15	10b	-		11-15	8a	11-15
Tit	3	4-7	12b	4-7	11b	4-7	2c-2d	4-7	8d-9a	4-7
Heb	1	1-12	13a-13b	1-12	12a-12b	-		1-12	9c-9d	1-12
Heb	5	1-6	17b-17c	1-6	15c-15d	1-6	5c-5d	1-6	15a-15b	1-6
Heb	7	23-27	174b	23-27	243c-243d	23-27	167d	-		23-27
Heb	9	2-12 11-15	136b-136c 66c-66d	2-12 11-15	160c-161a 67c-67d	2-12 11-15	101b-101c 43b	2-12 11-15	137b-137c 63c-63d	2-15
Heb	10	32-38	167b-167c	32-38	238d	32-38	164b	-		32-38
Heb	11	33-39 40	167c-167d 167c-167d	33-39 40	239a-239b 239a-239b	33-40 33-40	165b-165c 164b-164c 165c-165d	-		33-40
Heb	13	-		9-16	243b-243c	9-16	167c-167d	-		9-16
Jak	1	17-21 22-27	110b 110d-111a	17-21 22-27	128a-128b 129a	17-21 22-27	78c 79a-79b	17-21 22-27	113c-113d 114b-114c	17-27

Biblija	Glava	Redak	MVrb ₁	Redak	MVrb ₂	Redak	MOxf ₁	Redak	MOxf ₂	Zbroj
Jak	5	16-20	111d-112a	16-20	129d-130a	16-20	80a	16-20	115a-115b	16-20
1 Pt	1	1-7 3-7	210c-210d 167a	1-7 3-7	185b-185d 237b	1-7 3-7	130b-130c 164a-164b 165a-165b	1-7 21	205b-205c 112b	1-7 21
1 Pt	2	1-10 11-19 21-25	107a-107c 109c-109d 108d-109a	1-10 11-19 21-25	124c-124d 127b-127c 126c	1-10 11-19 21-25	75d-76a 77d-78a 77b	1-10 11-19 21-35	110c-110d 112a-113a 112b	1-19 21-35
1 Pt	3	8-15	124c-124d	8-15	147b-147c	8-15	93a-93b	8-15	127a-127b	8-15
1 Pt	4	1-2 7-11	167a-167b 113d-114a	1 1-2 7-11	124a 237b 132b-132c	1-2 1-2 7-11	164b 165b 82a-82b	1 7-11	110a-110b 117b	1-2 7-11
1 Pt	5	6-11	123a-123b	6-11	145b-145c	6-11	91d-92a	6-11	125c-125d	6-11
1 Iv	3	13-20	122b-122c	13-20	144c-144d	13-20	91b	13-20	124d-125a	13-20
1 Iv	4	-		8-21	141d-142b	8-21	89b-89c	8-21	123d-124a	8-21
1 Iv	5	4-10	108a-108b	4-10	125c-125d	4-10	76c	4-7 9-10	111b-111c 111b-111c	4-10
Otk	1	1-6	241a-241b	1-6 1-6	218d-219a 255c-255d	1-6	151d	1-6	228a-228b	1-6
Otk	5	-		6-12	221d-222b	6-12	154a	6-12	231c-231d	6-12
Otk	7	2-12	245a-245c	2-12	222c-223a	2-12	154b-154d	2-12	232b-232d	2-12
Otk	9	-		-		-		1-22	200c-201b	1-22
Otk	14	1-5 13	16c-16d 183d	1-5	14c-14d	1-5	4d-5a	1-5	14b-14c	1-5
Otk	21	2-5	178d	2-5	249c-249d	2-5	119b	2-5	176a-176b	2-5

LITERATURA

- BAKMAZ, I. 2004. Biblijska čitanja u hrvatskoglagoljskim brevijarima. M. A. Dürriegl, M. Mihaljević, F. Velčić (ur.). *Glagoljica i hrvatski glagolizam: Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa povodom 100. obljetnice Staroslavenske akademije i 50. obljetnice Staroslavenskog instituta (Zagreb-Krk 2.-6. listopada 2002.)*. Zagreb-Krk: Staroslavenski institut i Krčka biskupija, 139-149.
- HAMM, J. 1958. Judita u hrvatskim glagoljskim brevijarima. *Radovi Staroslavenskog instituta 3*: 103-201.
- RADOŠEVIĆ, A.; A. MAGDIĆ. 2009. Hrvatskoglagoljski misali i brevijari u bibliografijama od 19. stoljeća do digitalizacije. *Slovo 59*: 231-282.
- ŠTEFANIĆ, V. 1960. *Glagoljski rukopisi otoka Krka. Djela JAZU 51*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- TADIN, M. 1953. Glagolitic Manuscripts in the Bodleian Library. *Oxford Slavonic Papers IV*: 151-158.
- VAJS, J. 1948. *Najstariji hrvatskoglagoljski misal. Djela JAZU 38*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.

Zusammenfassung

BIBLISCHE LESUNGEN IN KROATISCHGLAGOLITISCHEN MISSALEN

Als im Text »Biblische Lesungen in kroatischglagolitischen Brevieren« die Resultate der bibliographischen Bearbeitung dieser Texte veröffentlicht wurden, wiesen wir auf einige Unterschiede in den Brevieren- und Missaleninhalt hinsichtlich des Umfangs und Vorkommens der übersetzten biblischen Texte hin. Die Lesungen der Missale, hauptsächlich im Standardumfang, übertragen Texte aus den Evangelien, wobei die Unterschiede etwas deutlicher in den Lesungen aus den Episteln und Apostelschriften sind. In den Brevieren sind die Lesungen aus den Evangelien vollkommen reduziert, nur die Perikopen führen uns in Themen der Homilien ein.

Mit dem Einblick in beide Bibliographien stellen wir jetzt fest, dass gerade dank diesen Unterschieden im Inhalt, sowohl Missale wie Breviere durch ihre Fonds der biblischen Lesungen gleichwertig in der Rekonstruktion der Altslawischen Bibel partizipieren weil in den Missalen auch Texte zu finden sind, die in Brevieren nicht vorhanden sind, und umgekehrt.

Schlüsselwörter: kroatischglagolitische Missalen, biblische Lesungen, Bibliographie

Prikazani rezultati proizašli su iz dvaju znanstvenih projekata, »Hrvatska i europska književnost srednjega vijeka« i »Glagoljska paleografija«, provedenih uz potporu Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske.

Izvorni znanstveni članak

Autor: Ivan Bakmaz

Staroslavenski institut

Demetrova 11

HR-10000 Zagreb

Primljen: 4. XII. 2009.

Prihvaćen: 17. IX. 2010.